{ } { }

Bakara Suresi | 193 | GİT

◀ **Bakara / 193** ▶ 

وَقَاتِلُوهُمْ حَتّٰى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدّٖينُ لِلّٰهِ فَاِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ اِلَّا عَلَى الظَّالِمٖينَ

Türkçe Transcript
Ve**k**âtilûhum *h*attâ lâ tekûne fitnetun veyekûne-ddînu li(A)llâh*(i)* (s) fe-ini-ntehev felâ ‘udvâne illâ ‘alâ-**zz**âlimîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bir fitne kalmayıncaya, din tamamıyla Allah'ın dini oluncaya dek onlarla çarpışın. Vazgeçtiler mi artık düşmanlık, yalnız zalimleredir, başkalarına değil.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Bununla beraber, ülkenizde, bölgenizde ve yeryüzünde) **Fitne kalmayıncaya ve din yalnız Allah’ın oluncaya** *(herkese temel insan haklarını sağlayan bir düzen kuruluncaya; adalet ve hürriyet ortamını bozmaya kalkışan fesat odakları etkisiz bırakılıncaya)* **kadar onlarla** *(zulüm odaklarıyla)* **çarpışıp** *(Hakkı hâkim kılmaya çalışın!) [“Onlara karşı gücünüzün sonuna kadar, (askeri, teknolojik, ekonomik ve stratejik, her türlü) kuvveti ve besili atlar (gibi her an bakımlı ve donanımlı tankları ve uçak ve deniz filolarını) hazırlayın!” (Enfâl: 60)]* **Eğer** *(kâfir ve hain odaklar saldırı ve fesatlıktan)* **vazgeçerlerse, artık zalimlerden başkasına karşı düşmanlık yoktur** *(saldırganlık ve zulümkârlık caiz değildir).*

Abdullah Parlıyan Meali
Zulüm, baskı, bozgunculuk ve kavga kalmayıncaya ve sadece Allah'a kulluğa bir engel kalmayıncaya kadar onlarla savaşın, ancak savaştan ve küfürden vazgeçerlerse, varlık sebebine aykırı davranan kimseler dışında, tüm düşmanlıklar sona erecektir.

Ahmet Tekin Meali
Temel hak ve özgürlüklere yapılan tecavüz, baskı, zulüm, işkence, fitne yok oluncaya; Allah için şer'î-hukukî düzen, kamu düzeni, ülkede tamamen yerleşip işler hale gelinceye kadar onlarla savaşın. Eğer akıllarını kullanarak inkârdan, küfürden, işkence ve zulümden vazgeçerlerse, inkâr ile, isyan ile baskıya, aleyhte

propagandaya devam eden zalimlerden başkasına düşmanca davranmayın.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 16/126; 42/40.

Ahmet Varol Meali
Fitne kalmayıncaya ve din Allah'ın oluncaya kadar [39] onlarla savaşın. Eğer onlar vazgeçerlerse, zalimlerden başkalarına düşmanlık edilmez.

39.Hakimiyet tam anlamıyla Allah`ın dininin oluncaya kadar.

Ali Bulaç Meali
(Yeryüzünde) Fitne kalmayıncaya kadar onlarla savaşın. Eğer vazgeçerlerse, artık zulüm yapanlardan başkasına karşı düşmanlık yoktur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Fitneden eser kalmayıncaya ve din de yalnız Allah'ın oluncaya kadar (ibadet yalnız Allah için oluncaya kadar) o müşriklerle savaşın. Vazgeçerlerse, artık düşmanlık ancak zâlimlere karşıdır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Fitne kalmayıncaya, din ve hâkimiyet yalnızca Allah'ın oluncaya kadar, onlarla savaşın. Eğer son verirlerse, artık düşmanlık ancak zalimlere olur.

Bayraktar Bayraklı Meali
O halde zulüm ve baskı kalmayıncaya ve Allah'ın dini egemen oluncaya kadar onlarla savaşınız. Vazgeçerlerse siz de vazgeçiniz; zâlimlerden başkasına düşmanlık yoktur.

Besim Atalay Meali (1965)
Fitne basılmadıkça, Hakka tapılmadıkça onlarla çarpışınız, onlar vazgeçerlerse, siz de vazgeçin, düşmanlık ancak zalimleredir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Artık (yaşadığınız yerde, yeryüzünde) zulüm ve baskı kalmayıncaya (herkese temel insan haklarını sağlayan bir düzen kuruluncaya) ve (din de yalnız Allah'ın iradesine uygun bir hale gelinceye ve barış ortamı tüm dünyada egemen) oluncaya kadar onlarla savaşın. Şayet (zulüm ve haksızlıklardan) vazgeçerlerse (bilinçli olarak) zulüm işleyenlerin dışındakilere karşı tüm düşmanlıklar sona erecektir.

Bkz.8/39
Burada başlamış bir savaş vardır. Bu savaşın başlama sebebi de zulümdür, fitnedir, baskıdır. İnsani ve ahlaki değerleri yok etmektir; ibadet ve düşünce özgürlüklerine zincir vurmaktır ve de kötülük tohumları ekmektir. Müslümanların yurtlarını terk etmeye zorlanması, mallarının yağmalanması, hayat haklarının ve serbestilerinin ellerinden alınmasıdır.

Cemil Said (1924)
Fitneye nihâyet virilinceye kadar muhârebe idiniz. Tâ ki Allâh'ın dinini kabûl itsünler. Eğer yapdıklarına nihâyet virirler ise artık adâvet itmeyiniz. Yalnız zâlimler ile muhârebe idiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Fitne kalmayıp, yalnız Allah'ın dini ortada kalana kadar onlarla savaşın. Eğer vazgeçerlerse sataşmayın. Zulmedenlerden başkasına düşmanlık yoktur.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hiçbir zulüm ve baskı kalmayıncaya ve din yalnız Allah'ın oluncaya kadar onlarla savaşın. Onlar savaşmaya son verecek olurlarsa, artık düşmanlık yalnız zalimlere karşıdır.

Diyanet Vakfı Meali
Fitne tamamen yok edilinceye ve din (kulluk) de yalnız Allah için oluncaya kadar onlarla savaşın. Şayet vazgeçerlerse zalimlerden başkasına düşmanlık ve saldırı yoktur.

Edip Yüksel Meali
Zulüm ve işkence ortadan kalkıncaya ve din ALLAH için oluncaya kadar onlarla savaşın. Son verirlerse, artık zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur.

Tanrı'nın dini (yasası), inanç ve düşünce özgürlüğünü temel prensip edinir. Tanrı'nın dini, bugünün terimiyle demakratik ve federal laik sisteme benzer bir toplumsal yapıyı öngürür.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hem bir fitne kalmayıp, din yalnız Allah'ın oluncaya kadar onlarla çarpışın . Vazgeçerlerse, düşmanlık ancak zalimlere karşıdır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
hem bir fitne kalmayıb din yalnız Allahın oluncıya kadar onlarla çarpışın vaz geçerlerse artık husumet ancak zalimlere karşıdır

Erhan Aktaş Meali
Fitne[1] kalmayıp, din[2] tamamıyla Allah'ın oluncaya kadar onlarla savaşın. Eğer vazgeçerlerse zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur.

1- Baskı, zulüm, zorbalık ve kargaşa tamamen yok edilene dek. 2- Allah\ın yasaları tamamen egemen oluncaya kadar. (Dinin sözcük anlamlarından biri de "yasadır")

Hasan Basri Çantay Meali
Fitne (den eser) kalmayıncaya, dîn de (şunun bunun değil) yalınız Allahın (dîni diye tanılmış) oluncaya kadar onlarla savaşın. Vaz geçerlerse artık zaalimlerden başkasına hiç bir husûmet yokdur.

Hayrat Neşriyat Meali
O hâlde bir fitne kalmayıncaya ve din sâdece Allah'ın oluncaya kadar onlarla savaşın! Fakat (küfürden) vazgeçerlerse, o takdirde zâlimlerden başkasına düşmanlık yoktur.

İlyas Yorulmaz Meali
Fitne kalmayıncaya ve din Allah'ın oluncaya kadar onlarla savaşın. Eğer Allah'ın diniyle savaşmaktan vazgeçerlerse, zulümlerine devam etmedikleri sürece, onlara düşmanlık yapmak yoktur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Karışıklık ortadan kalkıp da din olarak ortada yalnız Allah'ın dini kalıncaya kadar vuruşun. Onlar vuruşmaya son verecek olurlarsa, artık düşmanlık yalnız kıyıcılara karşı olabilir.

İsmail Hakkı İzmirli
Fitneden eser [4] kalmayıp din ve ibadetullah için ölünceye kadar onlar ile kıtal edip, onlar vazgeçerlerse onlara el uzatmak yoktur. El uzatmak yalnız zâlimleredir.

[4] Şirk, dinden döndürmek için eza ve cefa.

Kadri Çelik Meali
Fitne kalmayıp din yalnız Allah'ın oluncaya kadar onlarla savaşın. Eğer vazgeçerlerse, artık düşmanlık sadece zalimlere karşıdır.

Mahmut Kısa Meali
Ey iman edenler! Allah'ın dinine karşı savaş açan, insanî ve ahlâkî değerleri hiçe sayan, baskı ve işkencelerle inanç, ibâdet ve düşünce özgürlüğüne zincir vuran bütün **fitne** ve kötülük odakları tamamen yok edilip **ortadan kaldırılıncaya ve** hayatın her alanında mutlak otorite ve egemenlik anlamına gelen **din,** tamamen ve yalnızca **Allah'ın** irâdesine uygun bir hâle gelinceye ve böylece, Kur'an'ın belirlediği adâlet, özgürlük ve barış ortamı tüm dünyada egemen **oluncaya kadar onlarla savaşın! Fakat** zulüm ve haksızlıktan **vazgeçerlerse,** o zaman onlarla barış içinde yaşayın! Unutmayın ki, **zâlimlerden başkasına düşmanlık yoktur.** Fitne ve bozgunculuktan vazgeçenlere dokunulmayacaktır. Ancak ilâhî irâdeye baş kaldırarak haksızlık ve zulme devam edenler, hangi dine, hangi ırka, hangi toplumsal sınıfa bağlı olurlarsa olsunlar, gereken cezaya çarptırılırlar. Peki, bu savaş "kutsal aylarda" olursa?!..
Arap geleneklerine göre; Zilkade, Zilhicce, Muharrem ve Recep aylarında her ne sebeple olursa olsun, savaşmak haram kabul ediliyordu. Zaten temel amaçlarından biri yeryüzünde barış ve esenliği sağlamak olan İslâm dini, bizzat Allah tarafından Hz. İbrahim'e emredilen ve onun aracılığıyla bütün Arabistan'a yayılan bu güzel uygulamanın aynen sürdürülmesini ve bu aylarda

savaş yasağına uyulmasını ister. Fakat bu yasaklar düşman tarafından çiğnendiğinde, onlara gereken karşılık verilmelidir:

Mahmut Özdemir Meali
Onlarla savaşın; tâ ki fitne olmasın; Din Allah'ın olsun! Vazgeçtilerse, artık Zâlimler'den başkasına düşmanlık yoktur.

Mehmet Çakır Meali
Fitne sona erene ve meydan İslâm'a kalana kadar onlarla dövüşün. Fitneye son verirlerse, artık adlî olaylar dışında kimsenin kılına dokunulamaz.

Mehmet Çoban Meali
Yeryüzünde zulüm baskı kalmayıncaya, insanlar arasında yaşanan düzen tamamen Allah'ın istediği şekilde; barışa, huzura, esenliğe ulaşıncaya kadar zalimlerle savaşın! Savaşmaktan vazgeçerlerse siz de vazgeçin! Bilin ki; düşmanlık yalnız zalimlere karşıdır. İslam'ı inkâr edip zulme sapmayanlara düşmanlık yoktur. Onlarla barış içinde yaşamanın yolunu arayın!

Mehmet Okuyan Meali
[Fitne] (zulüm ve işkence) kalmayıncaya ve kulluk da yalnızca Allah'a oluncaya kadar onlarla (saldıranlarla) savaşın! Vazgeçerlerse zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur. [*]

Benzer mesaj: Enfâl 8:39-40.

Mehmet Türk Meali
(Ey îman edenler!) Fitne ortadan kalkıp, Allah'ın dini (yeryüzüne) egemen oluncaya kadar,[1] o (kâfirlerle) savaşın.[2] Eğer (Allah'tan başkasına tapmaktan) vazgeçerlerse artık düşmanlık ancak zalimlere karşıdır.[3]

1 Peygamber (a.s): "Ben, bütün insanlar 'Allah'tan başka ilâh yoktur' deyinceye kadar onlarla savaşmakla görevlendirildim..." buyurmuştur. (Buhari, Müslim)
2 Yani tüm bâtıl dinler, Allah'ın dini karşısında tamamen yok oluncaya ve hiç kimse Allah'tan başkasına itaate zorlanmayıncaya kadar, tüm kâfirlerle savaşın.
3 Bu ve benzeri âyetlerden, İslâm'ın emrettiği cihadın bölgesel olmayıp, evrensel olduğu ve bunun da hiçbir mazeretle savsaklanamayacağı anlaşılmaktadır. Bk. (Âlu İmrân:19, 85, Mâide:3, Enfâl: 39, Ahzab: 27, Fâtır: 39)

Muhammed Esed Meali
O halde, artık zulüm ve baskı kalmayıncaya ve yalnızca Allah'a kulluk edilinceye kadar [170] onlarla savaşın; ancak vazgeçerlerse, [bilinçli olarak] zulüm işleyenlerin dışındakilere karşı tüm düşmanlıklar sona erecektir.

170 Lafzen, "ve din [yalnız] Allah'ın oluncaya kadar" -yani, hiçbir cezalandırılma korkusu duymadan Allah'a ibadet edilinceye ve hiç

kimse başka bir insana korku ile boyun eğmek zorunda kalmayıncaya kadar. (Bkz. ayrıca 22:40.) Dîn teriminin bu bağlamda "kulluk" olarak çevrilmesi daha uygundur, çünkü bu karşılık, burada dînin hem akidevî hem de ahlakî yönlerini kapsamaktadır: yani insanın hem inancını, hem de bu inançtan doğan yükümlülüklerini.

Mustafa Çavdar Meali
İnanca yapılan baskı ve zulüm ortadan kalkıp hüküm yalnızca Allah'ın oluncaya kadar onlarla savaşın, eğer savaşa son verirlerse saldırganlardan zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur. 8/39, 60/8-9

Mustafa İslamoğlu Meali
Onlarla inanca yönelik baskı ve anarşi kalmayıncaya ve din yalnız Allah'a ait oluncaya kadar savaşın![382] Eğer yaptıklarına bir son verirlerse, zulmedenlerin haricindekilere düşmanlık da sona erecektir.[383]

[382] Bu âyetten farklı olarak, Enfâl 39'da kulluhû ibaresi yer alır. Bunun sebebi de bu âyette savaşılması kastedilenler sadece Mekke müşrikleriyken, Enfâl sûresindekiler küfürde direnen tüm güçlerdir. Bu âyet En'âm 35 ve özellikle Yunus 99 ışığında anlaşılmalıdır (Krş: 16:90). [383] Eğer yaptıklarına son verirlerse, bu yeterli addedilmektedir. Bizzat zulmedenler, eğer tesbit edilmişlerse elbette cezalarını çekecek, cezaları da işledikleri suçun dengi olan "âdil bir karşılık" şeklinde gerçekleşecektir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve bir fitne kalmayıp din yalnız Allah için oluncaya kadar onlar ile savaşa devam ediniz. Eğer onlar nihâyet verirlerse artık husumet ancak zalimlere karşı (olur).

Suat Yıldırım Meali
Bu fitne (işkence) ortadan kalkıp din ve itaat yalnız Allah'a mahsus oluncaya kadar onlarla savaşın. Eğer inkârdan ve tecavüzden vazgeçerlerse, bilin ki zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur. [2, 191; 16, 126; 42, 40]

Süleyman Ateş Meali
Onlarla savaşın ki, fitne (baskı) ortadan kalksın, din yalnız Allah'ın dini olsun. (Yalnız O'na tapılsın) Eğer (saldırılarına) son verirlerse artık zalimlerden başkasına düşmanlık olmaz.

Süleyman Tevfik (1927)
Hattâ şirk ve fitne ortadan kalkub dîn Allâh Te'âlâya hâlis oluncaya kadar (şirk ve küfri terk ile Allâh Te'âlâya 'ibâdet idilinceye değin) onlarla mukâtele idiniz. Eğer onlar ferâgat iderler ise (siz de onlardan vazgeçiniz) İmdi zulüm ve te'addî zâlimler üzerinedir. (Zâlimin cezâsı dûçâr-ı zulüm olmakdır)

Süleymaniye Vakfı Meali

Onlarla savaşın ki fitne (savaş ateşi) yok olsun ve Allah'ın koyduğu düzen[1] hâkim olsun. Savaşa son verirlerse, yanlış yapanlardan[2] başkasına düşmanlık edilmez.

[1] Dinde zorlama olamayacağı için istenen, herkesin Müslüman olması değil, Allah'ın düzeninin hâkim olmasıdır.
[2] Zalim, yapmaması gerekeni yapana denir. Savaş bitince, yeni bir suç işleyenden başkasına düşmanlık edilmez.

Şaban Piriş Meali
Fitne kalmayıncaya, din/otorite de yalnız Allah'ın oluncaya kadar, onlarla savaşın, eğer savaşa son verirlerse zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur.

Ümit Şimşek Meali
Onlarla, fitneden eser kalmayıncaya ve din Allah için oluncaya kadar(95) savaşın. Eğer vazgeçerlerse, artık zalimlerden başkasına düşmanlık etmek olmaz.

(95) Allah'tan başkasına kulluk edilmez oluncaya kadar. Veya, insanlar, herhangi bir baskı altında olmaksızın yahut inançlarından dolayı cezaya uğrama endişesi taşımaksızın, sadece Allah için kulluk edebilecek hale gelinceye kadar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Fitne kalmayıncaya ve din yalnız Allah'ın oluncaya kadar onlarla çarpışın. Eğer çarpışmaktan vazgeçerlerse artık zulme sapanlardan başkasına düşmanlık edilmez.

Eski Anadolu Türkçesi
[15b] daħı çalışuñ anlaruñ-ile, tā olmaya fitne ya'nį şirk daħı ola ŧapmaķ Tañrı'nuñ. pes eger yığlınalar, artuķlıķ yoķdur illā žālimler üzere.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı ṣavaşuñuz anlar-ıla, ḥattā küfr ḳılmaya ve barça dīn Tañrınuñola. Pes eger ḳayıtsalar yol yoḳdur illā ẓālimler üstine.

Bunyadov-Memmedeliyev
Fitnə (müşriklərin fitnəsi) aradan qalxana qədər və din (ibadət) ancaq Allaha məxsus edilənədək onlarla vuruşun; əgər onlar (bu cür hərəkətlərə) son qoyarlarsa (siz də onlarla vuruşmaqdan vaz keçin!), çünki düşmənçilik ancaq zülm edənlərə qarşı olur.

M. Pickthall (English)
And fight them until persecution is no more, and religion is for Allah. But if they desist, then let there be no hostility except against wrongdoers.

Yusuf Ali (English)

And fight them on until there is no more Tumult or oppression, and there prevail justice and faith in Allah(207). but if they cease(208), Let there be no hostility except to those who practise oppression.

207 Justice and faith. The Arabic word is Din, which is comprehensive. It implies the ideas of indebtedness, duty, obedience, judgment, justice, faith, religion, customary rites, etc. The clause means: "until there is Din for Allah."

208 If the opposite party ceases to persecute you, your hostility ends with them as a party, but it does not mean that you become friends to oppression. Your fight is against wrong; there should be no rancour against men.